



Department of Music
University of Alberta

Concert Choir

Debra Ollikkala, Director

Sunday, December 10, 1989

8:00 pm

**First Presbyterian Church,
10025 - 105 Street**

Programme

Ich hebe meine Augen auf, Psalm 121

(from *Psalmen Davids*, 1619)

Heinrich Schütz

(1585-1672)

Anne Marie Hoover, soprano
Carolyn Pinno, alto
Don Steenwinkel, tenor
Mike Hensby, bass
Susanne Smith, bassoon
Jacquie Cumming, bass clarinet
Carolyn Yohemas, trombone
Craig Brennan, trombone
Ronda Metszies, cello
Marnie Giesbrecht, organist

Justorum animae

Charles Villiers Stanford

(1852-1924)

Pater noster

Igor Stravinsky

(1882-1971)

Te Deum in C Major

Benjamin Britten

(1913-1976)

Brigitte Hochfeld, soprano
Marnie Giesbrecht, organist

Jubilate Deo

Marnie Giesbrecht, organist

Intermission

Songs of Night

Gute Nacht, Op. 59, No. 4

Robert Schumann

(1810-1856)

Waldesnacht, Op. 62, No. 3

Johannes Brahms

(1833-1899)

The Face of the Night

Richard Johnston

(b. 1917)

Songs of Winter

Yver, vous n'êtes qu'un villain
(from *Trois Chansons*)

Claude Debussy
(1862-1918)

Lise Grattan, soprano
Brenda Bodnar, alto
Dean Foster, tenor
David Kern, baritone

En hiver
(from *Six Chansons*)

Paul Hindemith
(1895-1963)

When Icicles hang by the Wall
(from *Two Songs from Shakespeare*)

Keith Bissell
(b. 1912)

Songs of the Season

What is this lovely Fragrance?

Healey Willan
(1880-1968)

The Three Kings

Healey Willan

Almighty Word
(tune by Tallis)

Anthony Scott
(b. 1911)

Marnie Giesbrecht, organist

Fum, Fum, Fum
(Spanish carol)

arr. Alice Parker (b.1925)
and Robert Shaw (b.1916)

Jesous Athonhia
(Canadian carol)

arr. Leslie Bell
(b. 1906)

Bring a Torch, Jeanette, Isabella
(French carol)

arr. Alice Parker
and Robert Shaw

Tim Hankewich, conductor

Deck the Halls

arr. James McKelvy (b. 1917)

We wish you a Merry Christmas

arr. Harry Somers
(b. 1925)

Marnie Giesbrecht, pianist

Translations

Psalm 121 - Ich hebe meine Augen auf

H. Schütz

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen,
von welchen mir Hilfe kommet.

*I will lift up my eyes to the hills.
From whence cometh my help?*

Meine Hilfe kommt vom Herren,
der Himmel und Erde gemacht hat.

*My help comes from the Lord,
who made heaven and earth.*

Er wird dein' Fuss nicht gleiten lassen
und der dich behütet, schläft nicht.

*He will not let your foot be moved,
he who keeps you will not slumber.*

Siehe, der Hüter Israel
schläft noch slummert nicht.

*Behold, he who keeps Israel
will neither slumber nor sleep.*

Der Herr behütet dich;
der Herr ist dein Schatten
über deiner rechten Hand,

*The Lord is your keeper;
the Lord is your shade
on your right hand.*

dass dich des Tags die Sonne nicht steche
noch der Monde des Nachts.

*The sun shall not smite you by day,
nor the moon by night.*

Der Herr behüte dich vor allem Ubel,
er behüte deine Seele;

*The Lord will keep you from all evil;
he will preserve your soul.*

der Herr behüte
deinen Ausgang und Eingang
von nun an bis in Ewigkeit.

*The Lord will preserve
your going out and your coming in
from this time forth and for evermore.*

Justorum animae (Wisdom, iii)

C. V. Stanford

Justorum animae in manu Dei sunt,
The souls of the just are in the hand of God,
et non tanget illos tormentum malitiae.
and the torment of malice shall not touch them:

Visi sunt oculis insipientium mori,
illi autem sunt in pace.
in the sight of the unwise they seemed to die,
but they are in peace.

Pater noster

I. Stravinsky

Pater noster qui es in coelis,
sanctificetur nomen tuum:
Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name.

adveniat regnum tuum:
fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra:
Thy kingdom come.
Thy will be done on earth, as it is in heaven.

panem nostrum quotidianum da nobis hodie:
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debi toribus nostris:
et ne nos inducas in tentationem:
sed libera nos a malo. Amen.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation;
but deliver us from evil. Amen.

Te Deum in C Major

B. Britten

We praise Thee, O God, we acknowledge Thee to be the Lord.
All the earth doth worship Thee, the Father everlasting.

To Thee all Angels cry aloud, the Heav'ns and all the Powers
therein.

To Thee Cherubim and Seraphim continually do cry,
Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth;

Heav'n and Earth are full of the Majesty of Thy Glory.

The glorious company of the Apostles praise Thee.

The goodly fellowship of the Prophets praise Thee.

The noble army of Martyrs praise Thee.

The Holy Church throughout all the world doth acknowledge
Thee;

The Father of an infinite Majesty;

Thine honourable, true and only Son;

Also the Holy Ghost, the Comforter.

Thou art the King of Glory, O Christ.

Thou art the everlasting Son of the Father.

When Thou tookest upon Thee to deliver man, Thou didst not
abhor the Virgin's womb.

When Thou hadst overcome the sharpness of death, Thou didst
open the Kingdom of Heav'n to all believers.

Thou sittest at the right hand of God, in the Glory of the Father.

We believe that Thou shalt come to be our Judge.

We therefore pray Thee, help Thy servants, Whom Thou hast
redeemed with Thy precious blood.

Make them to be number'd with Thy Saints, in glory everlasting
O Lord, save Thy People, and bless Thine heritage.

Govern them, and lift them up forever.

Day by day we magnify Thee, And we worship Thy Name, ever
world without end.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us.

Let Thy mercy lighten upon us, As our trust, our trust is in Thee.

O Lord, in Thee have I trusted. Let me never be confounded.

Jubilate Deo

B. Britten

O be joyful in the Lord, all ye lands:

Serve the Lord with gladness and come before his presence with
a song.

Be ye sure that the Lord he is God: it is he that hath made us and
not we ourselves; We are his people, and the sheep of his
pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his
courts with praise. Be thankful unto him, and speak good of his
name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlasting: and his truth
endureth from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

As it was in the beginning, is now and ever shall be:

World without end.

Amen.

Gute Nacht, Op. 59, No. 4

R. Schumann

Die gute Nacht, die ich dir sage,
Freund, hörst du:
ein Engel, der die Botschaft trage,
geht ab und zu.
Er bringt sie dir,
und hat mir wieder den Gruss gebracht:
dir sagen auch des Freundes Lieder
jetzt gute Nacht!

*The good night [greeting] that I say to you,
Friend, you are hearing.
An angel, who bears the message,
moves to and fro.
He brings it to you,
and has brought the greeting back to me.
The songs of a friend now say
good night to you.*

Waldesnacht, Op. 62, No. 3

J. Brahms

Waldesnacht, du wunderkühle,
die ich tausend Male grüss;
nach dem lauten Weltgewühle,
o, wie ist dein Rauschen süß!
Träumerisch die müden Glieder
berg ich weich ins Moos,
und mir ist als würd ich wieder
all der irren Qualen los.

*Woodland night, thou wondrous cool,
you a thousand times I greet;
after the loud wordly agitations,
oh, how sweet are your rustling sounds!
Dreamily the tired limbs
sink softly in the moss,
and for me it is as if
all my mad torments are released.*

In den heimlich engen Kreisen
wird dir wohl, du wildes Herz,
und ein Friede schwebt
mit leisen Flügelschlägen niederwärts.
Singet, holde Vögellieder,
mich in Schlummer sacht!
Irre Qualen, löst euch wieder,
wildes Herz, nun gute Nacht!

*In the private, intimate sphere
your wild heart becomes calm again,
and a peace floats down
with gentle beats of wings.
Sing me softly to sleep,
treasured songs of the birds!
Mad torments, dissolve yourselves again,
wild heart, now good night!*

Yver, vous n'estes qu'un villain

C. Debussy

Yver, vous n'estes qu'un villain;
Esté est plaisant et gentil
En témoing de may et d'avril
Qui l'accompaignent soir et main.
Esté revet champs, bois et fleurs
De sa livrée de verdure
Et de maintes autres couleurs
Par l'ordonnance de nature.
Mais vous, Yver, mais vous estes plein
De nège, vent, pluye et grézil.
Sans point flater je parle plein:
Yver, vous n'estes qu'un villain.

*Winter, you are nothing but a villain;
Summer is agreeable and pleasing
In witness thereof May and April
accompany it night and day.
Summer reclothes the fields, woods and flowers
in their livery of greenery
and many other colours
by the ordering of nature.
But you, Winter, but you are filled
with snow, wind, rain and hail.
Without the object of flattering I speak frankly:
Winter, you are nothing but a villain.*

En hiver

P. Hindemith

En hiver, la mort meurtrière
entre dans les maisons;
elle cherche la soeur, le père,
et leur joue du violon.

*In winter, murderous Death
enters into homes;
he looks for the sister, the father,
and he plays the violin for them.*

Mais quand la terre remue,
sous la bêche du printemps,
la mort court dans les rues
et salue les passants.

*But when the earth stirs,
beneath the spade of spring,
Death runs in the streets
and salutes the passersby.*

Concert Choir Membership 1989/90

Debra Ollikkala, Conductor

Soprano I

Brenda Bodnar
Heather Challoner
Lise Grattan
Anne Marie Hoover
Lisa Lowry
Cindy Payne
Krista Steed

Soprano II

Michelle Bozynski
Leslie Brenneis
Mary Ann Cunningham
Michelle Dunn
Marilyn Golletz
Jody Hertlein
Brigitte Hochfeld
Janet Hogarth
Tamara Johnson
Catherine Kubash
Tracey Maksymetz
Tracey Mainowski
Robin Millard
Joanna Stasiak
Erin Weisenburger

Alto I

Carole Bilobrowka
Linda Funk
Julie Golosky
Kate Haginicolakis
Karen Hamm
Helen Hong
Jenny Kao
Desiree Lafaut
Jennifer Lunn
Mini Mathew
Kaley McFarland
Beth Millard
Carolyn Pinno
Sasha Roeder
Olesia Talpash
Nadia Wichrowska

Alto II

Christy Cholak
Carolyn Cragg
Pamela Grobбен
Bonnie Mah
Agnes Man
Fiona McCormack
Lori Price
Stacy Silvester
Elain Wong

Tenor I

Robert Fenske
Dean Foster
Eric Glick

Tenor II

George Irwin
Kenneth Ho Kit Shek
Don Steenwinkel
Ambrose Sun

Baritone

Peter d'Haêne
John Fleming
Scott Edward Godin
Tim Hankewich
Mike Hensby
Patrick Kalita
David Kern
Phil Taranger
Paul Wharton

Bass

Marco Burak
Kevin Chau
Christopher (Paul) Horsman
Wendell Katerenchuk
David Krebes
Greg MacDougall
Derek Persson

Seasons Greetings

*We thank you for your continuing support of the
Department of Music concerts & events and wish
you all the best in the New Year!*

**Best Wishes from Staff & Students,
Department of Music,
University of Alberta**